

现代语文版 资治通鉴

39 禽兽王朝

台湾 柏杨 中国友谊出版公司



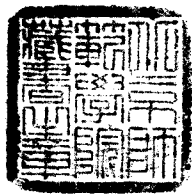
现代语文版

资治通鉴

③9 禽兽王朝

台湾 柏杨

中国友谊出版公司



首都师范大学图书馆



21205093

1991 · 北京

1205093

现代语文版资治通鉴(39)禽兽王朝 台湾 柏扬 译

中国 友谊出版公司 出版发行
新华书店北京发行所经销
北京 百花印刷厂 印刷

850×1168 $\frac{1}{32}$ 7 163200

1991年3月第1版

1991年3月第1次印刷

ISBN 7-5057-0329-3/K · 43

定价: 3.50元

DA66/16

目 录

公元六世纪

公元五五五年至五五九年

- 陈霸先改立南梁帝 (8)
- 北周帝国建立 (40)
- 陈霸先建立陈帝国 (53)
- 高洋残忍肆虐 (67)

公元五六〇年至五六三年

- 北周帝宇文毓被毒死 (100)
- 北齐帝高殷被杀 (113)

附录

- 北周帝国政府制度 (128)

公元五五五年 乙亥

南梁宣帝大定	元年	北齐文宣帝天保	六年
建安公天成	元年	西魏恭帝	二年
敬帝绍泰	元年		

1 春季，正月一日，南梁帝国(此时无首都)邵陵(湖南省宝庆县)郡长刘棻，率军增援江陵(湖北省江陵县)，前进到三百里滩，部将宋文彻叛变，斩刘棻，率军退回邵陵据守。

2 梁王萧督(音chá,〔察〕)在江陵(湖北省江陵县)登极，自称南梁帝国皇帝(依照常规，帝位大多数都是单线传递，一任二任，顺序分明，可是遇到内乱外患，往往混乱，四任帝萧绎死后，萧督紧接登极，应是五任帝，但五个月后萧渊明登极，十个月后萧方智登极，两年后萧方智被杀，而萧督仍然在位，成为南梁帝国唯一正统合法君王，只好以下台时间〔不管死活〕为准，认定萧渊明是五任帝，萧方智是六任帝，萧督是七任帝宣帝〔中宗〕。改年号大定；追尊老爹昭明太子萧统“昭明皇帝”，祭

庙称“高宗”；嫡母太子妃蔡女士“昭德皇后”；尊娘亲龚女士“皇太后”，封正妻王女士“皇后”，儿子萧岿“皇太子”。赏赐刑罚，一律以皇帝身份发号施令，而只在向西魏帝国呈递奏章时，才自称“臣”，并使用西魏帝国的年号。至于政府编制及任官封爵，则完全依照南梁帝国传统，但在专用奖赏军功的勋官上，也有兼用“柱国”等名称的（“柱国”始于尔朱荣）。萧督命高级军事参议官（咨议参军）蔡大宝当总监督长（侍中）、国务院最高执行长（尚书令），参与官员任免决策。野战军事参议官（外兵参军）太原王萧操，当国务院国防部长（五兵尚书）。蔡大宝严密细心，而又有智慧谋略，对推行政令十分熟练，写文章周延而且迅速，萧督对他完全信任，作为自己的智囊，把他比作诸葛亮；萧操的地位，仅次于蔡大宝。萧督追赠邵陵王萧纶“太宰”，谥号“壮武”（萧纶死事，参考五五一年）；追赠河东王萧誉“丞相”，谥号“武桓”。任命莫勇当武州（遥领）督导官（刺史）、魏永寿当巴州（遥领）督导官（刺史）。

湘东州（州政府设蒸城〔湖南省衡阳市〕）督导官（刺史）王琳，率军从小桂（广东省连县）北上，抵达蒸城（湖南省衡阳市），听到江陵（湖北省江陵县）陷落消息，即行发布萧绎（四任帝世祖）死讯，举行哀悼大典，三军全穿素色丧服，另派将领侯平率水军攻击江陵政府（皇帝萧督）。王琳进抵长沙（湖南省长沙市），向各州郡发出政治号召文件，筹划下一步进击行动。长沙王萧韶，及上游各将领，一致推举王琳当盟主。

3 北齐帝国（首都邺城〔河北省临漳县〕）皇帝（一任显祖文宣帝）高洋，派清河王高岳，率军进攻西魏帝国安州（州政府设湖北省安陆县），希望减少江陵所受压力。高岳抵达义阳（河南省信阳县），江陵已被西魏帝国军攻破，高岳继续南下，抵达长江，

南梁帝国郢州(州政府设江夏〔湖北省武汉市〕)督导官(刺史)陆法和, 及仪同三司(宰相级)宋莅, 献出州土投降; 秘书长(长史)兼江夏郡长王珉坚持抵抗, 被杀。正月十三日, 北齐帝国政府命高岳班师, 命仪同三司(宰相级)清都(邺城·河北省临漳县)人慕容俨, 驻防郢州。南梁帝国全国武装部队总司令(太尉)王僧辩派江州(州政府设寻阳〔江西省九江市〕)督导官(刺史)侯瑱, 反攻郢州; 任约、徐世谱、宜丰侯萧循, 都率军会师。

4 正月二十日, 北齐帝国封南梁贞阳侯萧渊明当南梁帝国皇帝, 派上党王高涣, 率军护送返国(寒山之役, 萧渊明被俘事, 参考五四七年); 徐陵、湛海珍等, 都随萧渊明南归。(五四八年, 徐陵出使东魏帝国。五四九年, 湛海珍投降东魏帝国。)

5 二月二日, 南梁帝国晋安王萧方智, 从寻阳(江西省九江市)到达建康(江苏省南京市), 住进皇宫, 登极称梁王; 本年, 十三岁。任命全国武装部队总司令(太尉)王僧辩当总立法长(中书监)、主管政府机要(录尚书事)、骠骑大将军、全国各军区总司令长官(都督中外诸军事); 加授陈霸先: 征西大将军; 任命南豫州(州政府设姑孰〔安徽省当涂县〕)督导官(刺史)侯瑱当江州(州政府设寻阳〔江西省九江市〕)督导官(刺史), 湘州(州政府设临湘〔湖南省长沙市〕)督导官(刺史)萧循当全国武装部队总司令(太尉), 广州(州政府设番禺〔广东省广州市〕)督导官(刺史)萧勃当宰相(司徒), 镇东将军张彪当郢州(州政府设江夏〔湖北省武汉市〕)督导官(刺史)。

6 北齐帝国皇帝高洋, 派国务院财政部宫廷司长(殿中尚书)邢子才, 乘驿马车前往建康(江苏省南京市), 携带写给王僧辩的信, 认为: “继承帝位的储君(指梁王萧方智), 年龄幼小, 没有能力承担重大责任。而贞阳侯萧渊明, 是武帝(一任帝萧衍)

的侄儿、长沙王(萧懿)的儿子,无论年龄和声望,都可以保护金陵(江苏省南京市),所以封他当梁国(南梁帝国)皇帝,护送返回祖国。你(王僧辩)应准备船舰,迎接今日人主,同心合力,共图发展。”二月四日,贞阳侯萧渊明也写信给王僧辩,请他接纳。王僧辩复信说:“继承王位的储君(萧方智),是先帝(四任帝萧绎)的亲生儿子,皇家血统来自祖父(一任帝萧衍)。明公如果能够前来中央政府,共同辅佐皇家,则伊尹、姜子牙的重大责任,自会仰仗。如果目的在当人主,我不敢听从命令。”二月十三日,北齐帝国政府任命陆法和当荆雍十州军区司令长官(都督荆、雍等十州诸军事)、全国武装部队总司令(太尉)、总司令官(大都督)、中央驻西南特遣全权政府总监(西南道大行台);又任命宋莅当郢州(州政府设江夏〔湖北省武汉市〕)督导官(刺史),宋莅的老弟宋籓(音chōu,〔臭〕)当湘州(遥领)督导官(刺史)。二月二十三日,上党王高涣,攻克谯郡(安徽省巢湖市)。二月二十八日,萧渊明再写信给王僧辩,王僧辩再拒绝。

7 西魏帝国(首都长安〔陕西省西安市〕)政府任命国务院右副执行长(右仆射)申徽,当襄州(州政府设湖北省襄樊市)督导官(刺史)。

8 南梁帝国湘东州(州政府设湖南省衡阳市)督导官(刺史)王琳的部将侯平,攻击江陵政府(皇帝萧督)的巴武二州(二州督导官〔刺史〕莫勇、魏永寿,时在江陵南岸)。故邵陵(湖南省宝庆县)郡长刘棻的总带兵官(主帅)赵朗,诛杀叛将宋文彻,献出城池,归附王琳。

三月,贞阳侯萧渊明到达东关(安徽省含山县西南),南梁帝国总顾问长(散骑常侍)裴之横抵御。北齐帝国军参谋长(军司)尉瑾、仪同三司(宰相级)萧轨,南下攻击古皖城(安徽省潜

山县)，南梁任命的晋州(州政府设潜山县)督导官(刺史)萧惠，献出州土投降；北齐将晋州改为江州(北齐已有晋州，州政府设平阳〔山西省临汾市〕)，命尉瑾当督导官(刺史)。三月六日，北齐帝国军攻克东关，斩裴之横，俘虏数千人。王僧辩大为恐惧，意志动摇，率军进驻姑孰(安徽省当涂县)，开始考虑接受萧渊明。

9 三月十六日，北齐帝国皇帝高洋，返首都鄴城(河北省临漳县)，封老哥高澄的儿子高孝珩“广宁王”、高延宗“安德王”。

10 南梁帝国湘东州(州政府设蒸城〔湖南省衡阳市〕)督导官(刺史)王琳，曾派部将孙场(音yáng,〔杨〕)，先行进驻广州(州政府设番禺〔广东省广州市〕)，孙场听到江陵(湖北省江陵县)沦陷消息，放弃州城，逃回王琳大营。曲江侯萧勃，乘虚再入州城据守(萧勃避居始兴事，参考去年〔五五四〕)。

11 西魏帝国太师宇文泰，把俘虏王克、沈炯等(诸人被俘事，参考去年〔五五四〕)，送回江南(南梁帝国)。宇文泰接待庾季才，对他十分优厚，命他参与主持史学事宜。庾季才用他私人的财产，收购被俘作奴隶婢女的亲戚故旧。宇文泰问：“你为什么做这种事？”庾季才回答说：“我曾经听说，征服一个国家，应先礼遇他们的贤能人才，是古代最重要的政治号召。而今，郢都(古楚王国首都·湖北省江陵县)覆没，他们的君王当然有罪，但他们的高级知识分子有什么过错？都成了奴隶婢女！我是困在这里的旅客，不敢冒昧提出建议，但暗中哀怜，所以私下为他们赎身。”宇文泰醒悟说：“这是我的过失，如果不是你，将使天下人失望！”因此，下令免除南梁俘虏中被卖作奴隶、婢女的，有数千人。

12 夏季，四月十日，北齐帝国皇帝高洋，前往晋阳(山西

省太原市)。

13 五月一日,南梁帝国湘东州(州政府设蒸城〔湖南省衡阳市〕)督导官(刺史)王琳的部将侯平等,生擒江陵政府(皇帝萧督)任命的武州、巴州督导官(刺史)莫勇、魏永寿。江陵(湖北省江陵县)沦陷时,永嘉王萧庄(世子萧方等的儿子)已经七岁,佛教尼姑法慕,把他严密藏匿。现在,王琳迎接萧庄,送到建康(江苏省南京市)。

14 五月十一日,北齐帝国皇帝高洋,返首都邺城(河北省临漳县)。

15 南梁帝国立法院总立法长(中书监)王僧辩,派使臣前去北齐帝国,向贞阳侯萧渊明呈递奏章,确定君王和臣属的关系。又另派使节携带奏章,前去邺城(河北省临漳县),把儿子王显,以及王显的娘亲刘女士、侄儿王世珍,送往充当人质。又派国务院民政部长(左民尚书)周弘正前往历阳(安徽省和县)迎接,因而要求封梁王萧方智当皇太子,萧渊明承诺。萧渊明希望卫士三千人跟随自己南渡,王僧辩恐怕发生变化,只答应接待不成行列的士卒一千人。五月二十一日,王僧辩派出龙舟和皇帝专用的法驾仪队,北上迎接,萧渊明临行,跟北齐帝国上党王高涣,在长江北岸盟誓。五月二十二日,萧渊明从采石(安徽省当涂县北渡口)过江,南梁的车轿南渡,北齐的大军北返。王僧辩怀疑北齐军可能乘势过江出击,于是把舰队集中江心,水手及士卒各就战斗位置,严密戒备,不敢靠近西岸(北齐势力范围)。北齐帝国总监督长(侍中)裴英起,护送萧渊明跟王僧辩在江宁(江苏省江宁县)会合。五月二十四日,萧渊明进入建康(江苏省南京市),望见朱雀门,大哭;欢迎官员也大哭。五月二十七日,萧渊明登极,正式称帝(五任),改年号天成(自此,南梁帝国有

两个中央政府，建康政府向北齐帝国屈膝，江陵政府向西魏帝国屈膝)，封梁王萧方智皇太子，任命王僧辩当最高指挥官(大司马)、陈霸先当总监督长(侍中)。

16 六月一日，北齐帝国动员民伕一百八十万人，兴筑长城，从幽州(州政府设燕郡〔北京市〕)夏口(居庸关)，直到恒州(州政府设平城〔山西省大同市〕)，九百余里。命定州(州政府设中山〔河北省定州市〕)督导官(刺史)赵郡王高睿，率军监工。高睿，是高琛的儿子(高琛，是高欢的老弟)。

郢州(州政府设江夏〔湖北省武汉市〕)督导官(刺史)慕容俨，进入州城不久，南梁帝国江州(州政府设寻阳〔江西省九江市〕)督导官(刺史)侯瑱等，突然抵达城下，慕容俨随机应变，竭力抵抗，侯瑱等不能攻克，慕容俨更利用空隙反攻，大破侯瑱等军。但城中粮食吃光，军民煮草根、树皮、树叶，以及皮靴、皮带，连同残渣，一齐吞食，慕容俨与士卒同甘共苦，坚守半年，没有人变心。后来，贞阳侯萧渊明在北齐帝国强制下，当南梁帝国皇帝，下令侯瑱等解除包围，侯瑱遂返豫章(江西省南昌市)。北齐帝国政府认为，郢州州城在长江以南，难以守卫，遂交还南梁。慕容俨返首都邺城(河北省临漳县)，望见皇帝高洋，万分悲痛。高洋叫他到面前，握住他的手，脱下他的冠帽，察看头发，不停叹息。

17 南梁帝国吴兴(浙江省湖州市)郡长杜龛，是王僧辩的女婿，王僧辩把吴兴改为震州，命杜龛当督导官(刺史)；又命老弟、总监督长(侍中)王僧辩当豫章(江西省南昌市)郡长。

18 六月三日，北齐帝国皇帝高洋，因南梁帝国(建康政府)已经降服称臣，下诏帝国境内所有南梁人民，都送他们回国。

六月十八日，高洋前往晋阳(山西省太原市)。六月二十三

日，亲自率军攻击柔然汗国(瀚海沙漠群)。秋季，七月一日，进入白道(内蒙古呼和浩特市北阴山小径)，留下辎重物资，率轻装备骑兵五千人追击柔然军。七月四日，追到怀朔镇(宁夏固阳县)，高洋亲冒乱箭飞石，一个战斗接一个战斗，大破柔然军，追到沃野(内蒙古安北县)，俘虏柔然汗国酋长及部落民二万余人，牛羊数十万头。七月十四日，高洋返晋阳(山西省太原市)。

19 八月辛巳日(八月己酉朔，没有辛巳)，南梁帝国湘东州(州政府设蒸城〔湖南省衡阳市〕)督导官(刺史)王琳，自蒸城(衡阳市)返回长沙(湖南省长沙市)。

20 北齐帝国皇帝高洋，返首都鄴城(河北省临漳县)，认为佛教、道教，是两个不同的宗教，打算取消一个。于是，命和尚、道士，在高洋面前举行辩论，辩论的结果，高洋裁定取消道教，指令道士都要剃光头发改当和尚。有些道士拒绝接受，高洋一连诛杀四人(我们向这四位殉教的道士致敬)，其他道士才屈服，于是北齐帝国境内，成为佛教世界，道士绝迹。(佛教的僧侣称“和尚”，道教的僧侣称“道士”。)

21 九月，南梁帝国爆发流血政变。最初，王僧辩与陈霸先，会师联军，共同消灭侯景(参考五五二年)，感情亲密；王僧辩为儿子王颍(音wěi,〔尾〕)聘娶陈霸先的女儿；不巧王僧辩的娘亲去世，遂未完婚。王僧辩住石头城(江苏省南京市西)，陈霸先住京口(江苏省镇江市)，王僧辩对陈霸先推心置腹，十分信任，王颍的老哥王顓，不断向老爹提出警告，王僧辩都不理会。后来，王僧辩迎接五任帝萧渊明，陈霸先派人苦苦劝阻，来往三四次，王僧辩不能采纳。陈霸先暗中叹息，对他左右亲信说：“武帝(一任高祖萧衍)的子孙多的是，只有孝元帝(四任世祖萧绎)可以复仇雪耻，他的儿子有什么罪，而竟然罢黜！我跟王公(王

僧辩)同处在托孤大臣的地位,王公却忽然改变立场,依靠蛮族,拥护一个怎么轮都轮不到的人当皇帝,他想打算干什么!”于是就秘密准备宽袍数千件,以及绸缎、金银,作为将来赏赐之用。

正巧,传来情报:北齐帝国大军在寿春(安徽省寿县)集结,将向南梁帝国攻击。王僧辩派机要秘书(记室)江旰(音gàn,〔干〕)前往京口(江苏省镇江市)通知陈霸先,要他戒备。陈霸先遂把江旰留在京口,计划出军袭击王僧辩。九月二十五日,陈霸先召集部将侯安都、周文育,及安陆(湖北省安陆县)人徐度、钱塘(浙江省杭州市)人杜稜,共同讨论。杜稜迟疑不敢决定,陈霸先恐怕他走漏消息,用手巾绞住杜稜的脖颈,杜稜昏绝倒地,被囚入密室。陈霸先下令全军进入作战状态,分别赏赐给他们金钱、绸缎,命侄儿、皇家档案管理官(著作郎)陈昙朗当留守总部执政官(知留府事),命徐度、侯安都,率船舰一直驶向石头城(江苏省南京市西),陈霸先率步骑混合兵团,从江乘县(江苏省仪征市长江南岸)的罗落桥出发(罗落桥,是京口到建康必经大道,刘裕攻击桓玄,也由此出军),约定在石头城会师。当天(九月二十五日)夜晚,水陆两军,同时出发,命刚刚苏醒的杜稜同行。当时知道政变阴谋的,只有侯安都等四个人,其他人都认为江旰前来征调人马抵抗北齐帝国军南下,所以对这次军事行动,一点也不感到奇怪。

九月二十七日,侯安都率领舰队,将前往石头城(江苏省南京市西),陈霸先却拉紧缰绳,没有动身;侯安都魂飞天外,追上陈霸先,诟骂说:“今天当贼寇盗匪,事情已成定局,是生是死,必须马上决定,你留在后面盼望什么!如果失败,死在一起,难道因你走得晚就可以不砍头!”陈霸先说:“侯安都对我发怒了!”遂即出发。侯安都到达石头(江苏省南京市西)城北,舍

弃船舰，率军登陆。石头城北方是丘陵地带，没有难以攀登的悬崖和危险的绝壁；侯安都身穿铠甲，手执长刀，士卒把他举起来，推到石头城的短墙里面，部众紧随在后跟进，一直闯到王僧辩的卧房；而陈霸先率军同时也从南门入城。王僧辩正在官厅处理公务，有人进来禀报说外面有军队，转眼之间，军队从内宅突出。王僧辩立即逃走，遇见儿子王颍，一同冲出官厅，率左右数十人在官厅前苦战，最后无法抵挡，逃到南门城楼，叩拜请求哀怜。陈霸先打算纵火烧楼，王僧辩跟王颍只好下楼，接受逮捕。陈霸先说：“我犯了什么罪，你联合齐国（北齐帝国）军队，对我攻击？”并且质问：“真想不到，你竟然丝毫没有戒备？”王僧辩说：“把北门托付给你（京口是建康北方门户），怎么能说没有戒备？”（这句话至为沉痛！）当天（九月二十七日）夜晚，陈霸先把王僧辩、王颍父子绞死。不久发现，根本没有北齐帝国军在寿春（安徽省寿县）集结这回事，而且也不是陈霸先故意安排的假情报。前青州（遥领）督导官（刺史）新安（浙江省淳安县）人程灵洗，率他的部队救援王僧辩，在石头城（江苏省南京市西）奋战攻击，失败，陈霸先派人前往劝说投降，僵持很久，程灵洗才投降。陈霸先嘉许他的道义，任命他当兰陵（江苏省常州市）郡长，教他到京口（江苏省镇江市）协防。九月二十八日，陈霸先发布告全国人民书，列举王僧辩罪状，并且声明：“刀斧诛杀，只限于王僧辩父子兄弟，其他王僧辩的亲戚朋友，全不涉及。”

九月二十九日，五任帝萧渊明退位，搬出皇宫，进驻私宅。文武百官上疏梁王萧方智，请求登极。冬季，十月二日，萧方智正式坐上宝座（六任帝、敬帝），大赦，改年号（之前是天成元年，之后是绍泰元年），无论中央或地方，所有官员都擢升一级。任命前任皇帝（五任）萧渊明当宰相（司徒），封建安公爵，通知

北齐帝国说：“王僧辩阴谋叛变，因此把他诛杀。仍向陛下称臣，永作藩篱。”北齐帝国派中央特遣政府总监（行台）司马恭，跟南梁帝国政府代表，在历阳（安徽省和县）盟誓。

22 十月四日，北齐帝国皇帝高洋，前往晋阳（山西省太原市）。

23 十月五日，南梁帝国建康（江苏省南京市）政府加授陈霸先：国务院最高执行长（尚书令）、全国各军区总司令长官（都督中外诸军事）、车骑将军、京畿卫戍区总司令（扬州刺史）、南徐州（州政府设京口〔江苏省镇江市〕）督导官（刺史）。十月六日，任命宜丰侯萧循当太保，建安公爵萧渊明当皇家师傅（太傅），曲江侯萧勃当全国武装部队总司令（太尉），王琳当车骑将军、开府仪同三司（宰相级）。

十月十一日，萧方智尊娘亲夏贵妃“皇太后”，封正妻王女士“皇后”。

吴兴（浙江省湖州市）郡长杜龁，仗恃岳父王僧辩的势力，对陈霸先一向不太礼敬，在吴兴郡，不断用法律制裁陈霸先的家族，陈霸先深为怨恨。后来，将要背叛王僧辩时，秘密派侄儿陈茜返回长城（陈霸先家乡·浙江省长兴县），树立栅栏工事，防备杜龁增援京师（首都建康）。王僧辩既死，杜龁据守吴兴（浙江省湖州市），拒抗陈霸先；义兴（江苏省宜兴县）郡长韦载，献出郡城，响应杜龁；吴郡（江苏省苏州市）郡长王僧智，是王僧辩的老弟，也固守城池。陈茜返回长城（浙江省长兴县）后，招兵买马，勉强集结数百人；杜龁派他的部将杜泰，率精锐部队五千人，突然逼近，陈茜所属将士，互相观望，面色苍白，只陈茜有说有笑，神情自在，部署十分恰当，军心才定下来。杜泰昼夜不停的猛烈攻击，数十天之久，不能攻克，撤退。陈霸先

命周文育进攻义兴(江苏省宜兴县),义兴所属各县军队,都是陈霸先的旧部,擅长使用弓箭,韦载集合数十人,用铁链把他们锁住,派亲信监视,教他们射击周文育军,约定说:“十次中不能射中两次的,处死。”所以,每发一箭,一定射死一人,周文育军稍稍后退。韦载遂在城外沿水树立栅栏,对峙数十天。杜龛派他的堂弟杜北叟率军拒战,杜北叟战败,逃到义兴(江苏省宜兴县)。陈霸先听到周文育军前方失利消息,十月二十四日,上疏皇帝萧方智,要求亲自出军讨伐;命高州(州政府设高凉[广东省阳江县])督导官(刺史)侯安都、石州(州政府设永平[广西藤县])督导官(刺史)杜稜,驻防宫城(台城)及各政府机关。十月二十七日,陈霸先率军抵达义兴(江苏省宜兴县);十月二十九日,攻破韦载兴筑的水上防御栅栏工事。

谯州及秦州(州政府设秦郡[江苏省六合县])二州督导官(刺史)徐嗣徽的堂弟徐嗣先,是王僧辩的外甥。王僧辩死后,徐嗣先逃亡,投奔徐嗣徽,徐嗣徽遂献出州土,投降北齐帝国。陈霸先东下攻击义兴(江苏省宜兴县),徐嗣徽秘密结合南豫州(州政府设姑孰[安徽省当涂县])督导官(刺史)任约,率精锐部队五千人,趁建康(江苏省南京市)空虚,发动突击。本日(十月二十九日),占领石头城(江苏省南京市西),斥候抵达宫城门下。侯安都紧闭城门,收藏所有旗帜,表示兵力薄弱,下令城中:“到城墙上窥探盗贼(徐任联军)的,一律斩首。”当晚,徐嗣徽等撤军回石头城,侯安都连夜备战,天色将亮(十月三十日),徐嗣徽军再抵宫城门下,侯安都率铁甲士卒三百人,大开东、西掖门出击(宫城南城,中是端门,左右是东西掖门),大破徐任联军。徐嗣徽等奔回石头,不敢再逼宫城(台城)。

陈霸先派韦载的族弟韦翊(音huì,〔惠〕),携带书信入城向

韦载解释，十月三十日，韦载和杜北叟一同投降，陈霸先对二人的礼遇，十分优厚；任命韦翊当义兴（江苏省宜兴县）郡长，而把韦载留在自己左右，作为智囊，共同策划大计。陈霸先命部队卸除铠甲，改穿便装，先返建康（江苏省南京市），而命周文育继续攻击杜龛，增援长城（浙江省长兴县）。

陈霸先的另一部将黄他，攻击王僧智据守的吴郡（江苏省苏州市），不能攻克，陈霸先派宁远将军裴忌增援。裴忌在他部队中挑选精兵，减轻装备，加倍速度前进，从钱塘（浙江省杭州市）直向吴郡，当天（十月三十日）夜晚，抵达吴郡城下，擂起战鼓，大声呐喊，进逼城池。王僧智误认为大军已到，遂乘轻便小艇，投奔吴兴（浙江省湖州市）。裴忌占领吴郡，陈霸先因之任命裴忌当吴郡郡长。

十一月二日，北齐帝国派军五千人，南渡长江，进入姑孰，增援徐嗣徽、任约。陈霸先命合州（州政府设安徽省合肥市）督导官（刺史）徐度，在冶城（江苏省南京市西南）建筑栅栏防御工事。十一月十三日，北齐帝国又派安州（州政府设广阳〔河北省隆化县〕）督导官（刺史）翟子崇、楚州（州政府设钟离〔安徽省凤阳县东北临淮关〕）督导官（刺史）刘士荣、淮州（州政府设山阳〔江苏省淮阴市〕）督导官（刺史）柳达摩，率军一万人，在胡墅（石头城对江）运输米粮三万石、马一千匹到石头城（江苏省南京市西）。陈霸先询问韦载的意见，韦载说：“齐军（北齐帝国军）如果派出一支部队，切断京师（首都建康）通往三吴（太湖流域及钱塘江流域）交通线，向东方推进，夺取土地，大势将一去不返。现在应该在秦淮河以南，利用侯景留下来的营垒，火速构筑防御工事，武装保护东方道路畅通。再分出兵力，断绝他们的补给路线，齐军将领的人头，十天半月，就可到手。”陈霸先采纳。十